

ILLUSTRATED  
POLYGLOTTIC DICTIONARY  
OF  
PLANT NAMES



Ce Dictionnaire a été publié en 1936. Un grand nombre d'exemplaires non-reliés se trouvaient encore entre les mains des héritiers de l'auteur.

Le Comité Central du Fonds National Arménien est heureux d'annoncer qu'il a pu conclure un accord avec ces héritiers, afin que cette oeuvre monumentale ne soit pas perdue, mais puisse de nouveau être mise au service du public. Le Caire, 1978

Questo dizionario è stato pubblicato nel 1936. Numerosi esemplari, non rilegati, si trovavano ancora nelle mani degli eredi dell'autore.

Il Comitato Centrale del Fondo Nazionale Armeno è lieto di comunicare che ha potuto concludere un accordo con gli eredi affinché quest'opera monumentale non vada dispersa, ma possa essere messa nuovamente a disposizione del pubblico. Cairo, 1978

Dieses Wörterbuch wurde im Jahre 1936 veröffentlicht. Eine grosse Anzahl von Exemplaren ohne Einband, war bis vor kurzem im Besitz der Erben des Autors.

Das Zentralkomitee des Nationalen Armenischen Fonds ist erfreut bekanntzugeben, dass es mit den Erben Vereinbarungen getroffen hat, damit das wertvolle Werk nicht verloren, und es der Öffentlichkeit wieder zugänglich ist. Kairo, 1978



## PREFACE.

---

Twenty five years ago I happened to be the external examiner in Botany who assisted in passing the author of this volume through the School of Agriculture at Giza. He insists that this is sufficient reason to justify me in accepting the pleasure of his invitation to write this preface, although I am too bad a linguist to be able to judge the work in detail.

On the other hand I have seen much of the author since those few hours in the examination room, and can assure the user of this book that it is a conscientious and trustworthy attempt to co-ordinate botanical usage in the Eastern Mediterranean Countries.

Mr. Bedevian joined me as agricultural assistant at the old Cotton Field Laboratory in 1913 and when I returned to Egypt in 1927 I found him firmly established in the Ministry of Agriculture as Manager of the Giza Experimental Farm, and also Superintendent of the Cotton Seed Control operations, I found that he was not only in possession of masses of data about the farm, about ginneries, merchants, and the like, but that he could produce summaries, abstracts, and graphs of that information at short notice in reply to any question I might ask about such things. Thus it was evident that he had a flair for order and system.

Nevertheless it was a surprise to me when he brought to my office this product of his leisure hours. I had not realised that he had retained a purely botanical hobby.

Egypt is a country of polyglots, in which linguistic ability is so common as to be no particular asset, and rarely put to any service of permanent value. For his insight in realising that there was a need for such a book which would serve all the countries of the Levant, for his discretion in resisting the temptation to make it more than a pure dictionary of names, and for the industry which he, and his daughter have employed in the actual ordering of the work, the author commands my respect.

W. LAWRENCE BALLS.

## INTRODUCTION.

---

A quarter of a century ago, when I was a student at the Giza School of Agriculture and used to hunt and collect plants for mounting, I used to meet great difficulties while trying to connect their scientific and common names.

The existing publications available at that time and for that purpose were rather too elaborate to satisfy the interest and needs of such students.

Since then, I continued to take an interest in this subject and have kept up the practice of keeping notes of plant names with the aim of having them one day put into order for publication.

Eventually I decided two years ago to compile this work, since when, after my official duties, I have devoted all my leisure hours to it with the regular collaboration of my daughter, Hoki Bedevian, who undertook the hard work of composing the English, French, Italian and Armenian indexes, typed my draft notes and manuscripts, and occasionally gave me her help in the preliminary revision of the text.

Besides the books mentioned in the Bibliography, (*See Appendix*) and my collected notes of many years, I have systematically investigated many Dictionaries, Floras, Botanical Works and Periodicals published in different languages, in order to find out the exact and most popularly used names of plants. In spite of all my efforts, however, I was unable to find the equivalent names of a certain number of plants in all of the seven languages.

Although this Dictionary has been primarily written to suit the wants of students of Agriculture and Medicine, it will equally well meet the requirements of Druggists, Florists, Gardeners, Entomologists and Glossographers, as also for home use.

This volume cannot include the names of all the trees, shrubs or herbs we see round us or which we hear about, but it includes all the cultivated crops, fruit trees and vegetables, all the industrial, medicinal and poisonous plants, the important and most

attractive ornamental plants of Public Gardens, the lovely and favourite flowers of Floricultures and the most common weeds of the farm.

Many plants however, have no vernacular names in Western languages, and are known and called by their Latin names. In the majority of such cases, I have left them blank to avoid repetition, and have only put down these names in the Oriental languages.

In order to avoid undue increase in the size of the book I have included only the most common and most popularly used name or names of any given plant omitting to mention the allied species of minor importance.

The names of the plants are alphabetically arranged according to their Latin names, but the work is planned in such a way, that anyone who knows the common name of the plant in one of the seven languages can find the equivalent names of the other languages. To make this possible, and easy, I have put seven separate Indexes in the Second Part of the Dictionary, giving the common names of the plants in the languages chosen with their reference number.

In conclusion I tender my thanks to Mahmûd Kordî Eff. for his valuable assistance in composing the Arabic Index and for giving me help with the greatest readiness and kindness.


I acknowledge my special obligation to those who encouraged me to undertake this work, and to many friends who were so kind as to lend me books and to furnish me with valuable information.

*Giza, 1st. February 1935*

A. K. BEDEVIAN

## ABBREVIATIONS.

---

A.	=	Arabic
Ağ.	=	Ağacı
Çiç.	=	Çiçeği
E.	=	English
F.	=	French
Fam.	=	Family
G.	=	German
Hhash.	=	Hhashîshet
I.	=	Italian
Shag.	=	Shagaret
T.	=	Turkish
Var.	=	Variety
Հ.	=	Armenian
	=	See

---

## EXPLANATION.

---

The Scientific or the Latin name of the plants is followed by the abbreviated name of the author; then the synonyms (*in italics and in parentheses*) used in well known Floras, and then the family to which it belongs.

By this system, the student will be led by the help of a Flora to identify the species and find the important general characters they possess.

The words in italics preceding the Arabic letters, are the transliterated Arabic literary names.

---

## EXPLICATION.

---

Le nom Scientifique ou Latin des plantes est suivi par le nom de l'auteur en abréviation; ensuite viennent les synonymes (*en italique et entre parenthèses*) employés dans les Floras bien connues, et à la fin, le nom de la famille à la quelle les plantes appartiennent.

Par ce système, l'étudiant sera guidé à l'aide d'une Flora pour identifier les espèces et trouver les caractéristiques générales importantes qu'elles possèdent.

Les mots en italique précédant les lettres Arabes sont les noms Arabes transcrits littéralement.

## ERLÄUTERUNG.

---

Dem wissenschaftlichen oder lateinischen Namen der Pflanzen ist der abgekürzte Name ihres Urhebers, die in bekannten Pflanzenlexikon üblichen synonymen (*in schräger lateinischer Druckschrift und in Klammern*) und die Familie, wozu sie gehört, beigefügt.

Durch diese Anordnung wird der Studierende unter Mithilfe eines Pflanzenlexikons dazu geführt die Arten festzustellen und ihre bedeutenden allgemeinen Eigenschaften ausfindig zu machen.

Die Wörter in schräger lateinischer Druckschrift, die den Arabischen Buchstaben vorausgehen, sind aus dem Arabischen übertragene Namen.

---

## SPIEGAZIONE.

---

Il nome scientifico o latino delle piante é accompagnato dal nome abbreviato dello scienziato; seguono i sinonimi (*in italiano fra parentesi*) usati nel ben conosciuto "Flora" e quindi il nome del ramo al quale appartengono.

Con questo sistema, lo studente sarà guidato dall' aiuto di un Flora ad identificare le specie ed a trovare i caratteri generali che le piante posseggono.

I nomi in italiano che precedono le lettere Arabe sono la traduzione letterale dei nomi in Arabo.

## İZAHAT.

---

Nebatların fennî veya Lâtince isminden sonra muellifin remzi, ondan sonra (*italik harflerle ve kavisler içinde*) maruf nebatat mecmualarında müstamel sinonimleri, ve ondan sonra mensup bulunduğu aile zikr edilmiştir.

Bu usul ile talebe bir nebatat mecmuasının yardımıyla onların nevilerini ve haiz buldukları mühim ve umumî vasıfları tayine sevk edilecektir.

Arapca harflerin evvelinde italik harflerle muharrer kelimeler Arap lisanındaki isimlerin Lâtin harflerile yazılmış şekilleri dir.

---

## ԲԱՅԱՏՐՈՒԹՅՈՒՆ

---

Բոյսի մը գիտական կամ Լատինական անունէն վերջ գայն անուանակոչող հեղինակին կրնատեալ անունը նշանակուած է: Ասոր հետեւող փակագծուած շեղագիր անունը կամ անունները ծանօթ Ֆլորանտու մէջ գործածուած նոյն բոյսին լատինական համանուններն են, որոնցմէ վերջ կուգայ բուսական ս<sup>ր</sup> բնականիին պատկանած բլլալը:

Այս դրութեամբ, առակերտը որեւէ Ֆլորայի մը օգնութեամբ կարող պիտի բլլայ նոյն բոյսին այլազան տեսակները եւ անոնց ընդհանուր յատկանիւթերը ստուգել:

Արտաբերէն գրերէն առաջ դրուած շեղագիր բառերը նոյն լեզուի անուններուն գրական փոխանցումներն են:

---



ILLUSTRATED  
POLYGLOTTIC DICTIONARY  
OF  
PLANT NAMES

IN  
LATIN, ARABIC, ARMENIAN, ENGLISH, FRENCH, GERMAN,  
ITALIAN AND TURKISH LANGUAGES

INCLUDING  
ECONOMIC, MEDICINAL, POISONOUS AND ORNAMENTAL  
PLANTS AND COMMON WEEDS.

---

1711 ILLUSTRATIONS

---

WITH A PREFACE BY  
**W. LAWRENCE BALLS, M.A., Sc.D., F.R.S.**

BY  
**ARMENAG K. BEDEVIAN, Dip. H.A. (Giza)**

SENIOR BOTANIST  
BOTANICAL AND PLANT BREEDING SECTION  
MINISTRY OF AGRICULTURE, EGYPT



**CAIRO**  
Argus & Papazian Presses  
**1936**

نشر هذا القاموس عام ١٩٣٦ . وقد بقي عدد كبير من النسخ لدى  
ورثة المؤلف دون تجليد .

ويسعد المجلس المركزي للصندوق الأرميني الأهلي أنه بفضل جهود  
متابعة وبموافقة الورثة استطاع وضع عملية نشر العدد الباقي من نسخ هذا  
العمل العلمي الهام وإيصاله إلى الجمهور على أسس سليمة . القاهرة ١٩٧٨

---

Ներկայ բառարանը հրատարակուած է 1936 թուա-  
կանին: Անկէ կարելոր թիւով օրինակներ անկազմ վի-  
ճակի մէջ կը մնային ժառանգորդներուն մօտ:

Հայ Ազգային Հիմնադրամի Կեդրոնական Վարիչ  
Մարմինը գոհունակութիւնն ունի, որ յաջողած է ժա-  
ռանգորդներուն հաճութեամբ և համապատասխան կար-  
գադրութեամբ, ապահով հիմերու վրայ դնել այս արժէ-  
քաւոր երկասիրութեան, այդ մնացեալ հատորներուն,  
հասարակութեան մատչելի դարձնելու աշխատանքը:

Գահիրէ, 1978

---

This dictionary was published in 1936. A large number  
of unbound copies was, until recently, in the possession of  
the author's heirs.

The Central Committee of National Armenian Fund is  
pleased to announce that it has made arrangements with the  
heirs, so that this valuable work will not be lost and will once  
again be of service to the general public. Cairo, 1978

## CONTENTS.

---

PREFACE By W. LAWRENCE BALLS, M.A., Sc.D., F.R.S. . . . .	IX
INTRODUCTION. . . . .	X
ABBREVIATIONS . . . . .	XII
EXPLANATIONS . . . . .	XIII

### PART I.

DICTIONARY . . . . .	1—626
APPENDICES:	
A. ARABIC TRANSLITERATION SYSTEM . . . . .	627
B. ARMENIAN ALPHABET — KEY TO PRONUNCIATION . . . . .	630
C. TURKISH ALPHABET — KEY TO PRONUNCIATION . . . . .	631
D. THE PRONUNCIATION OF LATIN WORDS . . . . .	632
E. BIBLIOGRAPHY . . . . .	633
F. ADDENDA & ERRATA . . . . .	636

### PART II.

#### ALPHABETICAL LISTS OF COMMON NAMES OF PLANTS:

ENGLISH . . . . .	( <i>Rose paper</i> )	1
FRENCH, with Introduction . . . . .	( <i>Yellow " "</i> )	73
GERMAN, " " . . . . .	( <i>Orange " "</i> )	133
ITALIAN, " " . . . . .	( <i>White " "</i> )	197
TURKISH, " " . . . . .	( <i>Sky blue " "</i> )	261
ARMENIAN, " " . . . . .	( <i>Olive " "</i> )	309
ARABIC ( <i>transliterated</i> ) . . . . .	( <i>Green " "</i> )	373
ARABIC, with Preface & Introduc. . . . .	( " " )	456

*"Every other author may aspire to  
praise, the lexicographer can only hope  
to escape reproach."*

Dr. SAMUEL JOHNSON.

ILLUSTRATED  
POLYGLOTTIC DICTIONARY  
OF  
PLANT NAMES.

---

**A**

- 1 Abelia chinensis** R.Br. (*A. rupestris* Lindl.)

Fam. Caprifoliaceæ.

A. *Abilyá* ايليا

Հ. Աբելիս:

E. Abelia.

F. Abélie.


G. Abélie.

I. Abelia.

T. Abelia.



- 2 A. rupestris** Lindl.  **A. chinensis** R.Br.

- 3 Abelmoschus esculentus** Moench.  **Hibiscus esculentus** L.

- 4. A. moschatus** Moench. (*Hibiscus abelmoschus* L.)

Fam. Malvaceæ.

A. *Hhabb el misk* حب المسك

Հ. Մերուկի. Յամպար:

E. Musk okra.

F. Abelmosch, Ambrette.

G. Abelmosch, Bisamstrauch.

I. Abelmosco, Ambretta.

T. Anber çiç.

- 5 Abies alba** Mill.  **A. pectinata** DC.

- 6 A. amabilis** Forb.

Fam. Coniferæ.

A. *Tannâb el gamîl* تنوب الجميل

Հ. Շիեղաս, Պննեղաս:

- E. Silver fir, Spruce.
- F. Sapin gracieux.
- G. Liebliche tanne, Silber tanne.
- I. Abeto amabile.
- T. Dilber çam ağ.

**7 A. cephalonica** Link.

- A. *Tannûb râmi* تنوب رومی
- Հ. Հելլենեան եղեւիւն. Հունոմ եղեւիւն, Թնուպ:
- E. Greek fir, Black mountain fir.
- F. Sapin Hellénique, Sapin Céphalonie.
- I. Abeto d'Ellenico.
- T. Yunan çam ağ.



**8 A. cilicica** Carr.

- A. *Tannûb Anâdoli* تنوب اناضولى - *Shûhh* شوح
- Հ. Կիլիկեան եղեւիւն:
- E. Cilician fir, Cilician Spruce.
- F. Sapin Cilicien, Sapin de Cilicie.
- G. Cilicianische tanne.
- I. Abeto del Cilicia.
- T. Adana çam ağ.

**9 A. concolor** Lindl. & Gord.

- A. *Tannûb abyad* تنوب ابيض
- Հ. Սպիտակ եղեւիւն:
- E. White silver fir, White spruce.
- F. Sapin blanc.
- G. Kalifornische tanne.
- I. Abeto bianco.
- T. Ak çam ağ., Beyaz çam ağ.



**10 A. excelsa** Poir.  **Alcea excelsa** Link.

**11 A. nigra** Desf.

- A. *Tannûb aswad* تنوب اسود
- Հ. Սեւ եղեւիւն, Սեւեղաս:
- E. Black fir, Double spruce.
- F. Sapin noir, Sapinette noire.
- G. Schwarze tanne.
- I. Abeto nero.
- T. Siah çam ağ.

**12 A. nobilis** Lindl.

- A. *Tannûb fâkher* تنوب فاخر
- Հ. Ազնիւ եղեւիւն:

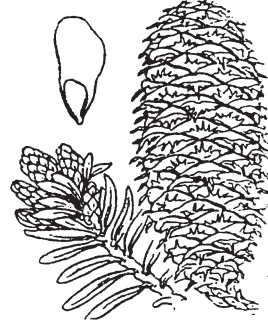


A. nobilis

- E. Noble fir.
- F. Sapin noble.
- G. Edeltanne.
- I. Abeto nobile.
- T. Zade çam ağ.

**13 A. pectinata** DC. (*A. vulgaris* Poir.  
—*A. alba* Mill.)

- A. *Tannûb mishî* تنوب مشطی
- Հ. եղեւի՛ն. եղաւ, Խիժաբեր եղեւի՛ն :
- E. Common silver fir tree.
- F. Sapin argenté, Sapin pectiné.
- G. Fichtentanne, Edeltanne, Weisstanne.
- I. Abeto comune, A. bianco, A. maschio,
- T. Ak çam ağ. [A. nostrale.



**14 A. picea** Lindl.

- A. *Tannûb senôbarî* تنوب صنوبری
- Tannûb pisyah* تنوب بیسیه
- Հ. Փի՛նի. Փի՛նուկի :
- E. Silver fir.
- F. Sapin épicéa, Pesse.
- I. Abeto pece.
- T. Çam ağ.



**15 A. rubra** Poir.


- A. *Tannûb ahhmar* تنوب احمر
- Հ. Կարմիր եղեւի՛ն :
- E. Red fir, Red spruce.
- F. Sapin rouge.
- G. Rote tanne.
- I. Abetto rosso, Abetina rossa.
- T. Kırmızı çam ağ.

**16 A. vulgaris** Poir. ~~☞~~ **A. pectinata** DC.

**17 Abroma augusta** L.

Fam. Sterculiaceæ.

- A. *Abrâmâ aghâstâ* ابروما اغسطا
- Հ. Աբրոմ, Անսնուկ :
- E. Devil's cotton, Abroma.
- F. Abrome.
- G. Abrome.
- I. Abroma.
- T. Abroma.

**18 *Abronia arenaria* Menz.  *A. latifolia* Eschw.**

**19 *A. latifolia* Eschw. (*A. arenaria* Menz.)**

Fam. Nyctaginaceæ.

Հ. Քնիֆուռկ:

E. Abronia, Sand verbena.


F. Abronia.

G. Saftkriecher.

I. Abronia.

T. Abronia.



**20 *Abrotanum* Mas.  *Artemisia Abrotanum* L.**

**21 *Abrus bottæ* Deffl.**

Fam. Leguminosæ.

A. 'Asb عسب - 'Azb عزب

Հ. Քուս, Աբրուսնի:

E. Love pea.

F. Abre.

G. Abrusbohne.

I. Abrus.

T. Abros ağ.

**22 *A. precatorius* L.**

A. 'Ayn ed dik عين الديك - Shashm ششم

Qulqul قلقل - Batrah hindi بطره هندی

Հ. Մգրուկ, ձկննի, Համրչենի:

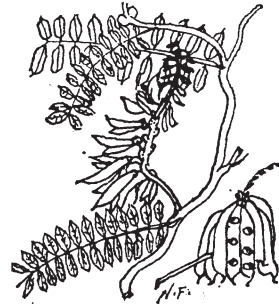
E. Wild liquorice, Bead tree, Rosery pea, Weather plant.


F. Liane à réglisse, Arbre à chapelet.

G. Paternosterkraut.

I. Liana, Falsa liquirizia, Regolizia d'A-

T. Amerika kaya sarmaşığı. [merica.



**23 *Absinthium vulgare* Lam.  *Artemisia absinthium* L.**

**24 *Abuta rufescens* Aubl.**

Fam. Menispermaceæ.

A. Abútah ابوته

Հ. Դառնամգրուկ, Աբուտ:

E. White pareira brava.

F. Abuta, Liane amère, Faux pareira brava.

G. Abutawurzel, Falsche pareiraw.

I. Abuta, Liana amara.